

Paixón segundo san Xoán

Johann Sebastian Bach



Orquestra Sinfónica de Galicia Coro da OSG

Director, Carlos Mena

Solistas: Jone Martínez, Carlos Mena, Juan Sancho, Josep Ramón Olivé, José Coca

Director do coro, Javier Fajardo

Igrexa San Martiño Pinario-19 de xuño de 2026-20h



Concello da Coruña



Deputación
DA CORUÑA



Venda de entradas en www.museodiocesano.gal e nas billeteiras do Museo Diocesano

JOHANN SEBASTIAN BACH

PAIXÓN SEGUNDO SAN XOÁN, BWV 245

Orquestra Sinfónica de Galicia

Coro da OSG

Director: Carlos Mena

Solistas:

Jone Martínez, soprano

Carlos Mena, alto

Juan Sancho, tenor (Evanxelista)

Josep Ramón Olivé, barítono

José Coca, baixo (Xesús)

Director do coro, Javier Fajardo

Igrexa de San Martiño Pinario, 19 de xuño de 2026

A PAIXÓN SEGUNDO SAN XOÁN DE JOHANN SEBASTIAN BACH



Composta e estreada en Leipzig o Venres Santo de 1724, a *Paixón segundo san Xoán* (BWV 245) é unha das obras máis extraordinarias de Johann Sebastian Bach e unha das creacións culminantes da historia da música occidental. Baseada nos capítulos 18 e 19 do Evanxeo de san Xoán, relata os últimos momentos da vida de Xesús Cristo, dende o seu prendemento no Horto das Oliveiras ata a súa crucifixión e sepultura, combinando unha fonda dimensión espiritual cunha impresionante forza dramática.

A obra estrutúrase arredor do relato do Evanxelista, que guía a narración mediante recitativos de gran expresividade. Xunto a el aparecen as intervencións de Xesús, Pilato, Pedro e outros personaxes, así como os coros que representan a multitude, o pobo ou os soldados. Entre os distintos episodios narrativos, Bach introduce arias e corais que interrompen a acción para ofrecer momentos de reflexión e contemplación, permitindo ao oínte participar emocional e espiritualmente no acontecemento que se está relatando.

A diferenza da *Paixón segundo san Mateo*, máis ampla e contemplativa, a *Paixón segundo san Xoán* destaca polo seu carácter directo, pola tensión dramática e pola intensidade coa que transmite os conflitos humanos e espirituais da Paixón. Dende o impactante coro inicial *Herr, unser Herrscher* ata o sereno coro final *Ruht wohl*, a música percorre unha ampla gama de emocións: a dor, a angustia, a compaixón, a esperanza e a redención.

Máis aló da súa función litúrxica orixinal, esta obra constitúe unha profunda meditación sobre o sufrimento, o sacrificio e o sentido da condición humana. Bach consegue unir de maneira excepcional a palabra bíblica e a música, creando unha linguaxe capaz de comover tanto a crentes como a non crentes. A beleza das súas arias, a riqueza da escritura coral e a profundidade da súa mensaxe fan da *Paixón segundo san Xoán* unha das obras máis admiradas e interpretadas do repertorio sacro.

Trescentos anos despois da súa estrea, continúa emocionando públicos de todo o mundo e mantense como un dos maiores testemuños da capacidade da música para expresar o transcendente. É unha obra na que a fe, a arte e o xenio creador acadan unha das súas máis altas e perdurables manifestacións.

ORQUESTRA SINFÓNICA DE GALICIA

Creada en 1992 polo Concello da Coruña, cidade na que o Palacio da Ópera ten a súa sede, a Orquestra Sinfónica de Galicia (OSG) é unha das agrupacións orquestrais de maior prestixio en España e conta cunha marcada proxección internacional grazas ás súas xiras por Europa, América e Asia, así como á súa canle de YouTube.

A OSG, cuxo director titular dende a tempada 2023-24 é Roberto González-Monjas — tras Pablo B. Mielgo, director titular dende 2013 ata 2022, e Víctor Pablo Pérez, director honorario, e José Trigueros, director asociado—, foi a orquestra residente do Festival Mozart da Coruña dende a súa creación en 1998. Ademais, realizou máis de cen gravacións para selos como Deutsche Grammophon, Sony, BIS ou Naxos. Foi recoñecida con numerosos galardóns nacionais e internacionais, e desenvolve unha intensa actividade educativa e social.

Tanto para os seus concertos internacionais como para os seus programas de abono, a OSG conta coa colaboración de destacados directores e directoras convidados, entre os que figuran Maximiano Valdés, Dima Slobodeniouk, Ton Koopman, Andrew Litton, Jesús López Cobos, Alberto Zedda, Juanjo Mena, Marc Minkowski, Helmuth Rilling, Christoph Eschenbach, Daniel Harding, Charles Dutoit, Trevor Pinnock, Gianandrea Noseda, Leonard Slatkin, Josep Pons, Juan Luis Martínez, Víctor Pablo Pérez, Osmo Vänskä, Alberto Zedda, Yuri Temirkanov e Gennadi Rozhdestvensky, entre outros.

No ámbito dos solistas, colaborou con figuras como Teresa Berganza, Plácido Domingo, María Bayo, Ainhoa Arteta, Juan Diego Flórez, Javier Perianes, Vadim Repin, María João Pires, Anne-Sophie Mutter, Lang Lang, Joshua Bell, Christian Zacharias, Mitsuko Uchida, Frank Peter Zimmermann, Gil Shaham, Leonidas Kavakos, Nikolai Lugansky, Krystian Zimerman, Arcadi Volodos, Javier Camarena, Juan Pérez Floristán, Sarah Chang ou Khatia Buniatishvili, entre moitos outros.

A OSG converteu a súa canle de YouTube nun referente internacional cunha das maiores comunidades dixitais do ámbito sinfónico en Europa. Os seus vídeos acumulan millóns de reproducións e permiten achegar a música clásica a públicos de todo o mundo.



SOLISTAS

Jone Martínez, soprano

Considerado unha das voces máis prometedoras da música antiga en España, Jorge Martínez destacou polo seu repertorio barroco e clásico. Colabora regularmente con destacadas agrupacións europeas e proxectos de referencia no ámbito da música histórica, sendo recoñecido pola pureza do seu timbre, a sensibilidade musical e a profundidade das súas interpretacións.

Carlos Mena, alto

Contratenor de referencia internacional, Carlos Mena é un dos intérpretes máis destacados do repertorio barroco. Desenvolveu unha intensa carreira artística nos principais auditorios e festivais do mundo xunto a algúns dos máis prestixiosos directores e agrupacións especializadas. A súa traxectoria combina a actividade como solista, director e pedagogo.

Juan Sancho, tenor (Evanxelista)

Especialista en música barroca e clásica, Juan Sancho é recoñecido polo seu dominio do repertorio bachiano. A súa particular sensibilidade expresiva e a claridade na articulación fan da súa interpretación do papel do Evanxelista unha contribución esencial para a transmisión do relato da Paixón.

Josep-Ramón Olivé, barítono

Barítono de sólida traxectoria internacional, destaca pola elegancia da súa frase e pola súa versatilidade estilística. Habitual nos repertorios barroco, clásico e contemporáneo, colaborou con importantes orquestras e conxuntos especializados de toda Europa.

José Coca, baixo (Xesús)

Especializado no repertorio coral e orquestral, José Coca desenvolveu unha intensa carreira no ámbito da música antiga e sacra. A súa profundidade vocal e autoridade interpretativa permiten abordar con especial solemnidade o papel de Xesús na *Paixón* de Bach.

CORO DA ORQUESTRA SINFÓNICA DE GALICIA

Creado en 1998, o Coro da OSG é unha das agrupacións corais máis prestixiosas de Galicia. Participa regularmente nos programas da Orquestra Sinfónica de Galicia e desenvolve unha ampla actividade que abrangue o repertorio tradicional, sacro e sinfónico-coral, tanto no ámbito galego como internacional.

Javier Fajardo, director do coro

Figura destacada no ámbito coral español. O seu traballo caracterízase polo rigor musical, a excelencia vocal e unha coidada preparación das grandes obras do repertorio coral e sinfónico-coral.

CARLOS MENA, DIRECTOR

Ademáis da súa recoñecida carreira como cantante, tal e como indicamos anteriormente, Carlos Mena é unha das figuras máis destacadas da interpretación historicista europea e un dos contratenores españois de maior prestixio internacional. Formado na prestixiosa Schola Cantorum Basiliensis de Basilea baixo a guía de Richard Levitt e René Jacobs, desenvolveu unha brillante traxectoria artística que o levou a actuar nas principais salas e festivais de Europa, América e Asia, colaborando con directores e agrupacións de referencia no ámbito da música antiga.

Recoñecido pola beleza do seu timbre, a elegancia da súa liña de canto e a profundidade expresiva das súas interpretacións, Carlos Mena converteuse nun intérprete de referencia do repertorio barroco, especialmente da música de Johann Sebastian Bach, Händel e Monteverdi. A súa actividade artística abrangue tamén a recuperación do patrimonio musical hispánico e a difusión da creación contemporánea.

Nos últimos anos ampliou a súa actividade como director dirixindo diversas formacións orquestrais e corais e desenvolvendo un intenso labor pedagóxico. É profesor de canto histórico na Schola Cantorum Basiliensis e director artístico do Coro da Orquestra Sinfónica de Galicia, consolidando unha carreira que combina a excelencia interpretativa, a investigación musical e o compromiso coa formación das novas xeracións.

A súa traxectoria, marcada polo rigor artístico e a procura constante da emoción e da beleza sonora, sitúao entre os músicos españois máis admirados e respectados no panorama internacional da música antiga.



Texto da *Paixón segundo san Xoán*
(Alemán – galego)

PASSIO SECUNDUM JOHANNEM BWV 245	PAIXÓN SEGUNDO XOÁN BWV 245
Parte prima	Primeira parte
1. Coro	1. Coro
<i>Herr, unser Herrscher, dessen Ruhm In allen Landen herrlich ist! Zeig uns durch deine Passion, Daß du, der wahre Gottessohn, Zu aller Zeit, Auch in der größten Niedrigkeit, Verherrlicht worden bist!</i>	<i>Señor, o noso dono, cuxa gloria é admirable en toda a terra! Amósanos por medio da túa Paixón que ti, o verdadeiro fillo de Deus, en toda época, tamén na maior penalidade, es glorificado!</i>
2a. Recitativo	2a. Recitativo
Evangelist (T), Jesus (B)	Evanxelista (T), Xesús (B)
Tenor <i>Jesus ging mit seinen Jüngern über den Bach Kidron, da war ein Garten, darein ging Jesus und seine Jünger. Judas aber, der ihn verriet, wußte den Ort auch, denn Jesus versammelte sich oft daselbst mit seinen Jüngern. Da nun Judas zu sich hatte genommen die Schar und der Hohenpriester und Pharisäer Diener, kommt er dahin mit Fackeln, Lampen und mit Waffen. Als nun Jesus wußte alles, was ihm begegnen sollte, ging er hinaus und sprach zu ihnen:</i>	Tenor <i>Xesús cruzou cos seus discípulos o val Cedrón e alí había un horto, no que entraron Xesús e os seus discípulos. Pero Xudas, o que o traizoou, coñecía tamén o lugar, porque Xesús se reunía nel a miúdo cos seus discípulos. Entón Xudas, cunha patrulla e uns gardas dos sumos sacerdotes e os fariseos, entrou alí con fachos, farois e con armas. Como Xesús sabía todo o que lle ía suceder, saíu e dixolles:</i>
Baß <i>Wen suchet ihr?</i>	Baixo <i>A quen buscades?</i>
Tenor <i>Sie antworteten ihm:</i>	Tenor <i>Eles respondéronlle:</i>
2b. Coro	2b. Coro
<i>Jesum von Nazareth.</i>	<i>A Xesús de Nazaret.</i>
2c. Recitativo	2c. Recitativo
Evangelist (T), Jesus (B)	Evanxelista (T), Xesús (B)
Tenor <i>Jesus spricht zu ihnen:</i>	Tenor <i>Xesús dixolles:</i>

Baß
Ich bin's.

Tenor
Judas aber, der ihn verriet, stund auch bei ihnen. Als nun Jesus zu ihnen sprach: Ich bin's, wichen sie zurücke und fielen zu Boden. Da fragete er sie abermal:

Baß
Wen suchet ihr?

Tenor
Sie aber sprachen:

2d. Coro

Jesum von Nazareth.

2e. Recitativo

Evangelist (T), Jesus (B)

Tenor
Jesus antwortete:

Baß
Ich hab's euch gesagt, daß ich's sei, suchet ihr denn mich, so lasset diese gehen!

3. Choral

*O große Lieb, o Lieb ohn alle Maße,
Die dich gebracht auf diese Marterstraße!*

*Ich lebte mit der Welt in Lust und Freuden,
Und du mußt leiden.*

4. Recitativo

Evangelist (T), Jesus (B)

Tenor
Auf daß das Wort erfüllet würde, welches er sagte: Ich habe der keine verloren, die du mir gegeben hast. Da hatte Simon Petrus ein Schwert und zog es aus und schlug nach des Hohenpriesters Knecht und hieb ihm

Baixo
Eu son.

Tenor
Pero Xudas, o que o traizoou, estaba tamén con eles. Cando Xesús os mirou e dixo: eu son, retrocederon e caeron ao chan. Entón volveu preguntarlles:

Baixo
A quen buscades?

Tenor
Eles dixeron:

2d. Coro

A Xesús de Nazaret.

2e. Recitativo

Evanxelista (T), Xesús (B)

Tenor
Xesús respondeu:

Baixo
Xa vos dixen que son eu. Se é a min a quen buscades, deixade que eles marchen!

3. Coral

*Oh, gran amor, oh, amor sen medida,
que te levou por este camiño de tormento.*

Eu vivía no mundo da ledicia e os praceres, e ti debes padecer.

4. Recitativo

Evanxelista (T), Xesús (B)

Tenor
Con iso cúmprese a palabra, aquilo que dixo: non perdín a ningún dos que me deches. Entón Simón Pedro, que tiña unha espada, sacouna e golpeou o criado do sumo sacerdote e cortoulle a

*sein recht Ohr ab; und der Knecht hieß
Malchus. Da sprach Jesus zu Petro:*

Baß
*Stecke dein Schwert in die Scheide! Soll ich
den Kelch nicht trinken, den mir mein Vater
gegeben hat?*

5. Choral

*Dein Will gescheh, Herr Gott, zugleich
Auf Erden wie im Himmelreich.
Gib uns Geduld in Leidenszeit,
Gehorsam sein in Lieb und Leid;
Wehr und steur allem Fleisch und Blut,
Das wider deinen Willen tut!*

6. Recitativo

Evangelist
*Die Schar aber und der Oberhauptmann und
die Diener der Juden nahmen Jesum und
bunden ihn und führeten ihn aufs erste zu
Hannas, der war Kaiphas Schwäher,
welcher des Jahres Hoherpriester war. Es
war aber Kaiphas, der den Juden riet, es
wäre gut, daß ein Mensch würde umbracht
für das Volk.*

7. Aria

*Von den Stricken meiner Sünden
Mich zu entbinden,
Wird mein Heil gebunden.
Mich von allen Lasterbeulen
Völlig zu heilen,
Läßt er sich verwunden.*

8. Recitativo

Evangelist
*Simon Petrus aber folgte Jesu nach und ein
ander Jünger.*

9. Aria

*Ich folge dir gleichfalls mit freudigen
Schritten
Und lasse dich nicht,
Mein Leben, mein Licht.
Befördre den Lauf*

*súa orella dereita; e o criado chamábase
Malco. Xesús díxolle a Pedro:*

Baixo
*Garda a túa espada na vaíña! Non hei
de beber do cáliz que me ofreceu meu
pai?*

5. Coral

*Que se faga a túa vontade, Señor, así
na terra como no reino dos ceos.
Dános paciencia en tempos de
sufrimento, obediencia no amor e na
dor; guía e protexe toda a carne e o
sangue que obra contra a túa vontade!*

6. Recitativo

Evanxelista
*Entón a patrulla e o capitán e os gardas
dos xudeus prenderon a Xesús e atárono
e levárono primeiro ante Anás, que era o
sogro de Caifás, que era o sumo
sacerdote dese ano. Pero era Caifás o
que aconsellara os xudeus: sería bo que
un home morrese polo pobo.*

7. Aria

*Para liberarme
das ligaduras dos meus pecados,
ataron o meu salvador.
Él deixa que o firan
para que todas as marcas dos meus
vicios sanen por completo.*

8. Recitativo

Evanxelista
*Simón Pedro seguiu a Xesús e tamén
outro discípulo.*

9. Aria

*Eu tamén te sigo con pasos ditosos
e no te abandono,
miña vida, miña luz.
Aviva o meu paso
e non deixes*

*Und höre nicht auf,
Selbst an mir zu ziehen,
zu schieben, zu bitten.*

10. Recitativo

Evangelist (T.I), Ancilla (S), Petrus (B.I),
Jesus (B.II), Servus (T.II)

Tenor I

*Derselbige Jünger war dem Hohenpriester
bekannt und ging mit Jesu hinein in des
Hohenpriesters Palast. Petrus aber stund
draußen für der Tür. Da ging der andere
Jünger, der dem Hohenpriester bekannt
war, hinaus und redete mit der Türhüterin
und führete Petrum hinein. Da sprach die
Magd, die Türhüterin, zu Petro:*

Sopran

Bist du nicht dieses Menschen Jünger einer?

Tenor I

Er sprach:

Baß I

Ich bins nicht.

Tenor I

*Es stunden aber die Knechte und Diener und
hatten ein Kohlfeu'r gemacht (denn es war
kalt) und wärmten sich. Petrus aber stund
bei ihnen und wärmte sich. Aber der
Hohepriester fragte Jesum um seine Jünger
und um seine Lehre. Jesus antwortete ihm:*

Baß II

*Ich habe frei, öffentlich geredet für der
Welt. Ich habe allezeit gelehret in der Schule
und in dem Tempel, da alle Juden
zusammenkommen, und habe nichts im
Verborgnen geredt. Was fragest du mich
darum? Frage die darum, die gehöret
haben, was ich zu ihnen geredet habe!
Siehe, dieselbigen wissen, was ich gesagt
habe.*

Tenor I

*Als er aber solches redete, gab der Diener
einer, die dabeistunden, Jesu einen
Backenstreich und sprach:*

*de tirar de min,
de empujarme, de pedirme.*

10. Recitativo

Evanxalista (T.I), Doncela (S), Pedro (B.I),
Xesús (B.II), Criado (T.II)

Tenor I

*A este discípulo coñecía o sumo
sacerdote e entrou con Xesús no palacio
do sumo sacerdote. Pero Pedro quedou
fóra diante da porta. Entón saíu o outro
discípulo, ao que coñecía o sumo
sacerdote, e falou coa que coidaba da
porta e levou a Pedro dentro. E a
doncela que coidaba a porta díxolle a
Pedro:*

Soprano

Non es ti un discípulo dese home?

Tenor I

El contestou:

Baixo I

Non o son.

Tenor I

*Os criados e os gardas estaban de pé e
fixeran un lume con carbón (porque
facía frío) e quentábanse. Pedro estaba
de pé con eles e quentábase. Entón o
sumo sacerdote preguntoulle a Xesús
polos seus discípulos e polas súas
ensinanzas. Xesús respondeulle:*

Baixo II

*Falei ao mundo libre e publicamente.
Ensinei sempre na sinagoga e no templo,
onde se reúnen todos os xudeus, e non
dixen nada ás agachadas.
Por que me preguntas? Pregunta aos
que escoitaron o que eu lles dixen.
Mira, eles mesmos saben o que eu dixen.*

Tenor I

*Cando el dixo isto, un dos criados que alí
estaban deulle a Xesús unha labazada e
dixo:*

Tenor II
*Solltest du dem Hohenpriester also
antworten?*

Tenor I
Jesus aber antwortete:

Baß II
*Hab ich übel geredt, so beweise es, daß es
böse sei, hab ich aber recht geredt, was
schlägest du mich?*

11. Choral

*Wer hat dich so geschlagen,
Mein Heil, und dich mit Plagen
So übel zugericht'?*
*Du bist ja nicht ein Sünder
Wie wir und unsre Kinder,
Von Missetaten weißt du nicht.
Ich, ich und meine Sünden,
Die sich wie Körnlein finden
Des Sandes an dem Meer,
Die haben dir erreget
Das Elend, das dich schläget,
Und das betrübte Marterheer.*

11b. Aria Basso e Choral

Bass
*Himmel reiße, Welt erbebe,
Fallt in meinen Trauerton,*

Sopran
*Jesu, deine Passion,
Ist mir lauter Freude,*

Bass
*Sehet meine Qual und Angst,
Was ich, Jesu, mit dir leide!
Ja zähle deine Schmerzen,
O zerschlagner Gottessohn,*

Sopran
*Deine Wunden, Kron und Hohn
Meines Herzens Weide.*

Bass
*Ich erwähle Golgatha
Vor dies schnöde Weltgebäude.*

Tenor II
*É así como respondes ao sumo
sacerdote?*

Tenor I
E Xesús respondeu:

Baixo II
*Se falei mal, entón demostra que era
algo malo, pero se falei ben, por que me
pegas?*

11. Coral

*Quen che pegou así,
meu salvador, e che inflixiu
tales tormentos?*
*Ti non es un pecador
coma nós e os nosos fillos,
ti non sabes de malas accións.*
*Eu, eu e os meus pecados,
tantos como grans
de area xunto ao mar,
provocáronche
a aflicción que che azouta,
e o terrible martirio.*

11b. Aria Baixo e Coral

Baixo
*Desgárrate, ceo; treme, mundo,
compartide o meu ton de aflicción,*

Soprano
*Xesús, a túa Paixón
é para min pura alegría,*

Baixo
*mirade o meu padecemento e o meu
temor, que eu sufro, Xesús, contigo!
Si, eu conto os teus sufrimentos,
azoutado fillo de Deus,*

Soprano
*As túas feridas, a túa coroa e o teu
escarnio son a delicia do meu corazón.*

Baixo
*Elixo o Gólgota
antes que o vil edificio do mundo.*

*Werden auf den Kreuzeswegen
Deine Dornen ausgesät,*

Sopran
*Meine Seel auf Rosen geht,
Wenn ich dran gedenke*

Bass
*Weil ich in Zufriedenheit mich
In deine Wunden senke,
So erblicke ich in dem Sterben,
Wenn ein stürmend Wetter weht,*

Sopran
*In dem Himmel eine Stätt
Mir deswegen schenke!*

Bass
*Diesen Ort, dahin ich mich
Täglich durch den Glauben lenke.*

12a. Recitativo

Evangelist
*Und Hannas sandte ihn gebunden zu dem
Hohenpriester Kaiphas. Simon Petrus stund
und wärmte sich, da sprachen sie zu ihm:*

12b. Coro

Bist du nicht seiner Jünger einer?

12c. Recitativo

Evangelist (T.I), Petrus (B), Servus (T.II)

Tenor I
Er leugnete aber und sprach:

Baß
Ich bins nicht.

Tenor I
*Spricht des Hohenpriesters Knecht' einer,
ein Gefreundter des, dem Petrus das Ohr
abgehauen hatte:*

Tenor II
Sahe ich dich nicht im Garten bei ihm?

*Se o camiño cara á Cruz
se sementa coas túas espiñas*

Soprano
*A miña alma camiña sobre rosas
cando penso niso,*

Baixo
*porque gustoso
me afundo nas túas feridas,
por iso, no momento da miña morte,
no medio do ruxido da tempestade,*

Soprano
*concédeme por iso
un lugar no ceo!*

Baixo
*contemplarei ese lugar ao que
me encamiño a diario por medio da fe.*

12a. Recitativo

Evanxelista
*E Anás enviouno atado alí ao sumo
sacerdote Caifás. Simón Pedro estaba de
pé e quentábase, e dixéronlle:*

12b. Coro

Non es ti un dos seus discípulos?

12c. Recitativo

Evanxelista (T.I), Pedro (B), Criado (T.II)

Tenor I
El negouno e dixo:

Baixo
Non o son.

Tenor I
*Falou entón un criado do sumo
sacerdote, parente daquel a quen Pedro
lle cortara a orella:*

Tenor II
Non te vin eu con el no horto?

Tenor I
*Da verleugnete Petrus abermal, und
alsobald krähete der Hahn. Da gedachte
Petrus an die Worte Jesu und ging hinaus
und weinete bitterlich.*

13. Aria

*Ach, mein Sinn,
Wo willst du endlich hin,
Wo soll ich mich erquicken?
Bleib ich hier,
Oder wünsch ich mir
Berg und Hügel auf den Rücken?
Bei der Welt ist gar kein Rat,
Und im Herzen
Stehn die Schmerzen
Meiner Missetat,
Weil der Knecht den Herrn verleugnet hat.*

14. Choral

*Petrus, der nicht denkt zurück,
Seinen Gott verneinet,
Der doch auf ein' ernsten Blick
Bitterlichen weinet.
Jesu, blicke mich auch an,
Wenn ich nicht will büßen;
Wenn ich Böses hab getan,
Rühre mein Gewissen!*

Tenor I
*Pedro volveu negar e ao momento
cantou o galo. Entón pensou Pedro nas
palabras de Xesús e saíu fóra e chorou
amargamente.*

13. Aria

*Ai, alma miña,
onde irás finalmente,
onde atoparía eu alivio?
Aquí permanezco,
ou quero deixar atrás
montañas e outeiros?
No mundo non hai saída,
e no corazón
viven os pesares
das miñas malas accións,
porque o criado negou o seu Señor.*

14. Coral

*Pedro, sen lembralo,
nega o seu Deus,
pero tras a primeira ollada
chora amargamente.
Xesús, mírame ti tamén,
Se rexeito o arrepentimento;
cando faga algo malo,
axita a miña conciencia!*

Parte secunda

15. Choral

*Christus, der uns selig macht,
Kein Bö's' hat begangen,
Der ward für uns in der Nacht
Als ein Dieb gefangen,
Geführt für gottlose Leut
Und fälschlich verklaget,
Verlacht, verhöhnt und verspeit,
Wie denn die Schrift saget.*

16a. Recitativo

Evangelist (T), Pilatus (B)

Tenor
*Da führeten sie Jesum von Kaiphas vor das
Richthaus, und es war frühe. Und sie gingen*

Segunda parte

15. Coral

*Cristo, que nos fai benaventurados,
non fixo ningún mal,
foi apresado por nós na noite
coma un ladrón,
conducido ante os impíos
e falsamente acusado,
burlado, desprezado e cuspidos,
como di a Escritura.*

16a. Recitativo

Evanxelista (T), Pilato (B)

Tenor
*Entón levaron a Xesús de Caifás á sala
de xuízos, e era cedo. Pero eles non*

nicht in das Richthaus, auf daß sie nicht unrein würden, sondern Ostern essen möchten. Da ging Pilatus zu ihnen heraus und sprach:

Baß
Was bringet ihr für Klage wider diesen Menschen?

Tenor
Sie antworteten und sprachen zu ihm:

16b. Coro

Wäre dieser nicht ein Übeltäter, wir hätten dir ihn nicht überantwortet.

16c. Recitativo

Evangelist (T), Pilatus (B)

Tenor
Da sprach Pilatus zu ihnen:

Baß
So nehmet ihr ihn hin und richtet ihn nach eurem Gesetze!

Tenor
Da sprachen die Juden zu ihm:

16d. Coro

Wir dürfen niemand töten.

16e. Recitativo

Evangelist (T), Pilatus (B.I), Jesus (B.II)

Tenor
Auf daß erfüllet würde das Wort Jesu, welches er sagte, da er deutete, welches Todes er sterben würde. Da ging Pilatus wieder hinein in das Richthaus und rief Jesu und sprach zu ihm:

Baß I
Bist du der Juden König?

entraron na sala de xuízos, co obxecto de no profanarse, pois querían comer a Pascua. Pilato saíu e díxolles:

Baixo
Que cargo presentades contra este home?

Tenor
Eles responderon e dixéronlle:

16b. Coro

Se non fose un criminal, non cho entregaríamos.

16c. Recitativo

Evanxelista (T), Pilato (B)

Tenor
E Pilato díxolles:

Baixo
Levádeo vós e xulgádeo segundo a vosa lei!

Tenor
E os xudeus dixéronlle:

16d. Coro

Non nos está permitido matar a ninguén.

16e. Recitativo

Evanxelista (T), Pilato (B.I), Xesús (B.II)

Tenor
Así se cumpriu a palabra de Xesús, aquilo que dixo, cando el explicou de que morte habería de morrer. Pilato volveu entrar na sala de xuízos e chamou por Xesús e díxolle:

Baixo I
Es ti o rei dos xudeus?

Tenor

Jesus antwortete:

Baß II

Redest du das von dir selbst, oder habens dir andere von mir gesagt?

Tenor

Pilatus antwortete:

Baß I

Bin ich ein Jude? Dein Volk und die Hohenpriester haben dich mir überantwortet; was hast du getan?

Tenor

Jesus antwortete:

Baß II

Mein Reich ist nicht von dieser Welt; wäre mein Reich von dieser Welt, meine Diener würden darob kämpfen, daß ich den Juden nicht überantwortet würde; aber nun ist mein Reich nicht von dannen.

17. Choral

*Ach großer König, groß zu allen Zeiten,
Wie kann ich gnugsam diese Treu
ausbreiten?
Keins Menschen Herze mag indes
ausdenken, Was dir zu schenken.
Ich kann's mit meinen Sinnen nicht
erreichen, Womit doch dein Erbarmen zu
vergleichen. Wie kann ich dir denn deine
Liebestaten Im Werk erstatten?*

18a. Recitativo

Evangelist (T), Pilatus (B.I), Jesus (B.II)

Tenor

Da sprach Pilatus zu ihm:

Baß I

So bist du dennoch ein König?

Tenor

Jesus antwortete:

Tenor

Xesús respondeu:

Baixo II

Dis iso pola túa conta ou son outros os que cho dixeron de min?

Tenor

Pilato respondeu:

Baixo I

Son eu acaso un xudeu? O teu pobo e os sumos sacerdotes entregáronte a min; que fixeches?

Tenor

Xesús respondeu:

Baixo II

O meu reino non é deste mundo; se o meu reino fose deste mundo, entón os meus criados loitarían para que non fose entregado aos xudeus; pero agora o meu reino non é de aquí.

17. Coral

*Ah, gran Deus, grande en todo tempo,
como podo proclamar o suficiente esta fe?
Porque ningún corazón humano pode
pensar que ofrecerche.
Coa miña mente non alcanzo a saber
con que comparar a túa misericordia.
Como poderei restituírche coas miñas
obras os teus actos de amor?*

18a. Recitativo

Evanxelista (T), Pilato (B.I), Xesús (B.II)

Tenor

E Pilato díxolle:

Baixo I

Logo ti es rei?

Tenor

Xesús respondeu:

Baß II

Du sagst's, ich bin ein König. Ich bin dazu geboren und in die Welt kommen, daß ich die Wahrheit zeugen soll. Wer aus der Wahrheit ist, der höret meine Stimme.

Tenor

Spricht Pilatus zu ihm:

Baß I

Was ist Wahrheit?

Tenor

Und da er das gesaget, ging er wieder hinaus zu den Jüden und spricht zu ihnen:

Baß I

Ich finde keine Schuld an ihm. Ihr habt aber eine Gewohnheit, daß ich euch einen losgebe; wollt ihr nun, daß ich euch der Jüden König losgebe?

Tenor

Da schrieen sie wieder allesamt und sprachen:

18b. Coro

Nicht diesen, sondern Barrabam!

18c. Recitativo

Evangelist

Barrabas aber war ein Mörder. Da nahm Pilatus Jesum und geißelte ihn.

19. Arioso

*Betrachte, meine Seel, mit ängstlichem Vergnügen,
Mit bittre Lust und halb beklemmtem Herzen
Dein höchstes Gut in Jesu Schmerzen,
Wie dir aus Dornen, so ihn stechen,
Die Himmelsschlüsselblumen blühn!
Du kannst viel süße Frucht von seiner Wermut brechen,
Drum sieh ohn Unterlaß auf ihn!*

Baixo II

Ti o dis, eu son rei. Para iso nacín e vin ao mundo, porque debo dar testemuño da verdade. Todo aquel que está pola verdade escoita a miña voz.

Tenor

Pilato díxolle:

Baixo I

Que é a verdade?

Tenor

Cando dixo isto, volveu saír onde estaban os xudeus e díxolles:

Baixo I

Non o atopo culpable de nada. Vós tedes un costume de que libere a un preso; queredes que libere agora ao rei dos xudeus?

Tenor

Entón berraron todos e dixeron:

18b. Coro

Non a este, senón a Barrabás!

18c. Recitativo

Evanxelista

Barrabás era un asasino. Entón Pilato colleu a Xesús e azoutouno.

19. Arioso

*Contempla, alma miña, con pracer temeroso,
con ledicia amarga e corazón semioprimido,
o teu ben máis alto nos sufrimentos de Xesús,
como florecen para ti as prímulas das espiñas que a el o firen.
Podes cortar moitos doces froitos do seu asente:
Mírao por iso sen cesar!*

20. Aria

*Erwäge, wie sein blutgefärbter Rücken
In allen Stücken*

*Dem Himmel gleiche geht,
Daran, nachdem die Wasserwagen
Von unsrer Sündflut sich verzogen,*

*Der allerschönste Regenbogen
Als Gottes Gnadenzeichen steht!*

21a. Recitativo

Evangelist
*Und die Kriegsknechte flochten eine Krone
von Dornen und setzten sie auf sein Haupt
und legten ihm ein Purpurkleid an und
sprachen:*

21b. Coro

Sei begrüßet, lieber Judenkönig!

21c. Recitativo

Evangelist (T), Pilatus (B)

Tenor
*Und gaben ihm Backenstreiche. Da ging
Pilatus wieder heraus und sprach zu ihnen:*

Baß
*Sehet, ich führe ihn heraus zu euch, daß ihr
erkennet, daß ich keine Schuld an ihm finde.*

Tenor
*Also ging Jesus heraus und trug eine
Dornenkrone und Purpurkleid. Und er
sprach zu ihnen:*

Baß
Sehet, welch ein Mensch!

Tenor
*Da ihn die Hohenpriester und die Diener
sahen, schrieen sie und sprachen:*

21d. Coro

Kreuzige, kreuzige!

20. Aria

*Repara en como as súas costas
ensanguentadas en todo ao ceo
se asemellan,
Así, despois de que as ondas
da nosa corrente de pecados se
remansen,
xurdirá o máis belo arco da vella
como signo da misericordia divina.*

21a. Recitativo

Evanxelista
*E os soldados trenzaron unha coroa de
espiñas e puxérona sobre a súa cabeza e
colocáronlle un manto púrpura e
dixeron:*

21b. Coro

Saúdamoste, querido rei dos xudeus!

21c. Recitativo

Evanxelista (T), Pilato (B)

Tenor
*E dábanlle labazadas. Pilato volveu saír
e díxolles:*

Baixo
*Mirade, tráíoo fóra convosco para que
vexades que non o atopo culpable de
nada.*

Tenor
*Xesús saíu tamén e levaba unha coroa
de espiñas e un manto púrpura. E Pilato
díxolles:*

Baixo
Velaquí o home!

Tenor
*Cando o viron os sumos sacerdotes e os
oficiais, berraron e dixeron:*

21d. Coro

Crucifícao, crucifícao!

21e. Recitativo

Evangelist (T), Pilatus (B)

Tenor

Pilatus sprach zu ihnen:

Baß

*Nehmet ihr ihn hin und kreuziget ihn;
denn ich finde keine Schuld an ihm!*

Tenor

Die Jüden antworteten ihm:

21f. Coro

*Wir haben ein Gesetz, und nach dem Gesetz
soll er sterben; denn er hat sich selbst zu
Gottes Sohn gemacht.*

21d. Coro

Kreuzige, kreuzige!

21e. Recitativo

Evangelist (T), Pilatus (B)

Tenor

Pilatus sprach zu ihnen:

Baß

*Nehmet ihr ihn hin und kreuziget ihn;
denn ich finde keine Schuld an ihm!*

Tenor

Die Jüden antworteten ihm:

21f. Coro

*Wir haben ein Gesetz, und nach dem Gesetz
soll er sterben; denn er hat sich selbst zu Gottes
Sohn gemacht.*

21g. Recitativo

Evangelist (T), Pilatus (B.I), Jesus (B.II)

Tenor

21e. Recitativo

Evanxalista (T), Pilato (B)

Tenor

Pilato díxolles:

Baixo

*Levádeo vós e crucificádeo, porque eu
non o atopo culpable de nada.*

Tenor

Os xudeus respondéronlle:

21f. Coro

*Temos unha lei, e segundo a lei el debe
morrer, porque se fixo pasar polo fillo de
Deus.*

21d. Coro

Crucifícao, crucifícao!

21e. Recitativo

Evanxalista (T), Pilato (B)

Tenor

Pilato díxolles:

Baixo

*Levádeo vós e crucificádeo, porque eu
non o encontro culpable de nada!*

Tenor

Os xudeus respondéronlle:

21f. Coro

*Temos unha lei, e segundo a lei el debe
morrer, porque se fixo pasar polo fillo de
Deus.*

21g. Recitativo

Evanxalista (T), Pilato (B.I), Xesús (B.II)

Tenor

*Da Pilatus das Wort hörete, fürchtet' er sich
noch mehr und ging wieder hinein in das
Richthaus und spricht zu Jesu:*

Baß I
Von wannen bist du?

Tenor
*Aber Jesus gab ihm keine Antwort. Da sprach
Pilatus zu ihm:*

Baß I
*Redest du nicht mit mir? Weißest du nicht, daß
ich Macht habe, dich zu kreuzigen, und Macht
habe, dich loszugeben?*

Tenor
Jesus antwortete:

Baß II
*Du hättest keine Macht über mich, wenn sie dir
nicht wäre von oben herab gegeben; darum, der
mich dir überantwortet hat, der hat's größ're
Sünde.*

Tenor
*Von dem an trachtete Pilatus, wie er ihn
losließe.*

22. Choral

*Durch dein Gefängnis, Gottes Sohn,
Muß uns die Freiheit kommen;
Dein Kerker ist der Gnadenthron,
Die Freistatt aller Frommen;
Denn gingst du nicht die Knechtschaft ein,
Müßt unsre Knechtschaft ewig sein.*

23a. Recitativo

Evangelist
Die Juden aber schrieen und sprachen:

23b. Coro

*Lässest du diesen los, so bist du des Kaisers
Freund nicht; denn wer sich zum Könige
macheet, der ist wider den Kaiser.*

23c. Recitativo

Evangelist (T), Pilatus (B)

*Cando Pilato oíu estas palabras, asustouse
aínda máis e entrou de novo na sala de xuízos
e díxolle a Xesús:*

Baixo I
De onde es tí?

Tenor
*Pero Xesús non lle deu ningunha resposta.
Entón Pilato díxolle:*

Baixo I
*Non me contestas? Non sabes que teño a
autoridade de crucificar e a autoridade de
liberarte?*

Tenor
Xesús respondeu:

Baixo II
*Ti non terías ningunha autoridade sobre min
se non che fose outorgada dende arriba; por
iso aquel que me entregou a ti ten o pecado
maior.*

Tenor
*Dende ese momento Pilato esforzouse por ver
como liberalo.*

22. Coral

*Coa túa prisión, fillo de Deus,
ha de chegarnos a liberdade;
A túa cadea é o trono da graza,
o santuario de todos os xustos;
porque se non aceptases a escravitude,
seríamos escravos eternamente.*

23a. Recitativo

Evanxelista
Pero os xudeus gritaron dicindo:

23b. Coro

*Se liberas a este, non es amigo do César,
porque quen se fai pasar por rei está contra o
César.*

23c. Recitativo

Evanxelista (T), Pilato (B)

Tenor

Da Pilatus das Wort hörete, führete er Jesum heraus und satzte sich auf den Richtstuhl, an der Stätte, die da heißet: Hochpflaster, auf Ebräisch aber: Gabbatha. Es war aber der Rüsttag in Ostern um die sechste Stunde, und er spricht zu den Jüden:

Baß

Sehet, das ist euer König!

Tenor

Sie schrieen aber:

23d. Coro

Weg, weg mit dem, kreuzige ihn!

23e. Recitativo

Evangelist (T), Pilatus (B)

Tenor

Spricht Pilatus zu ihnen:

Baß

Soll ich euren König kreuzigen?

Tenor

Die Hohenpriester antworteten:

23f. Coro

Wir haben keinen König denn den Kaiser.

23g. Recitativo

Evangelist

Da überantwortete er ihn, daß er gekreuziget würde. Sie nahmen aber Jesum und führeten ihn hin. Und er trug sein Kreuz und ging hinaus zur Stätte, die da heißet Schädelstätt, welche heißet auf Ebräisch: Golgatha.

24. Aria e Coro

*Eilt, ihr angefochtenen Seelen,
Geht aus euren Marterhöhlen,
Eilt - Wohin ? - nach Golgatha!
Nehmet an des Glaubens Flügel,
Flieht - Wohin? - zum Kreuzeshügel,
Eure Wohlfahrt blüht allda!*

25a. Recitativo

Evangelist

Tenor

Cando Pilato oíu estas palabras, sacou a Xesús e sentouno na cadeira do xuízo, no lugar que recibe o nome do Lousado, pero en hebreo Gábaza. Era o día de preparación da Pascua, cara á sexta hora, e díxolle aos xudeus:

Baixo

Mirade, velaquí o voso rei!

Tenor

Pero eles gritaron:

23d. Coro

Fóra, fóra con el, crucifícao!

23e. Recitativo

Evanxalista (T), Pilato (B)

Tenor

Pilato díxolles:

Baixo

Crucificar eu o voso rei?

Tenor

Os sumos sacerdotes responderon:

23f. Coro

Non temos outro rei ca o César.

23g. Recitativo

Evanxalista

Entón entregouno para que fose crucificado. Prenderon a Xesús e levárono. E el levou a súa cruz e saíu cara ao lugar que chaman O Calvario, que en hebreo se di: Gólgota.

24. Aria e coro

*Apresurádevos, almas atribuladas,
abandonade as vosas cavernas do martirio,
Apresurádevos - Onde? - ao Gólgota!
Tomade as ás da fe,
Voade - Onde? - ó outeiro da cruz,
alí florece o voso benestar!*

25a. Recitativo

Evanxalista

Allda kreuzigten sie ihn, und mit ihm zween andere zu beiden Seiten, Jesum aber mitten inne. Pilatus aber schrieb eine Überschrift und satzte sie auf das Kreuz, und war geschrieben: „Jesus von Nazareth, der Juden König“. Diese Überschrift lasen viel Juden, denn die Stätte war nahe bei der Stadt, da Jesus gekreuziget ist. Und es war geschrieben auf ebräische, griechische und lateinische Sprache. Da sprachen die Hohenpriester der Juden zu Pilato:

25b. Coro

Schreibe nicht: der Juden König, sondern daß er gesaget habe: Ich bin der Juden König.

25c. Recitativo

Evangelist (T), Pilatus (B)

Tenor
Pilatus antwortet:

Baß
Was ich geschrieben habe, das habe ich geschrieben.

26. Choral

*In meines Herzens Grunde
Dein Nam und Kreuz allein
Funkelt all Zeit und Stunde,
Drauf kann ich fröhlich sein.
Erschein mir in dem Bilde
Zu Trost in meiner Not,
Wie du, Herr Christ, so milde
Dich hast geblut' zu Tod!*

27a. Recitativo

Evangelist
Die Kriegsknechte aber, da sie Jesum gekreuziget hatten, nahmen seine Kleider und machten vier Teile, einem jeglichen Kriegesknechte sein Teil, dazu auch den Rock. Der Rock aber war ungenähet, von oben an gewürket durch und durch. Da sprachen sie untereinander:

27b. Coro

Lasset uns den nicht zerteilen, sondern darum losen, wes er sein soll.

27c. Recitativo

Evangelist (T), Jesus (B)

Alí crucificárono, e con el a outros dous a ambos os dous lados, con Xesús no medio. E Pilato escribiu un letreiro e colocouno na cruz, e tiña escrito: "Xesús de Nazaret, rei dos xudeus". Moitos xudeus leron o letreiro, porque ese lugar onde estaba crucificado Xesús achábase preto da cidade. E estaba escrito en hebreo, grego e latín. Entón díxéronlle os sumos sacerdotes dos xudeus a Pilato:

25b. Coro

Non escribas: rei dos xudeus, senón o que el dixo: son o rei dos xudeus.

25c. Recitativo

Evanxelista (T), Pilato (B)

Tenor
Pilato respondeu:

Baixo
O escrito, escrito está.

26. Coral

*No fondo do meu corazón
só o teu nome e a túa cruz
relocen en todo momento,
e por iso podo sentirme ditoso.
Fai aparecer en min a imaxe
do consolo cando sinto necesidade,
de ti, Cristo, que tan docemente
sangraches ata morrer!*

27a. Recitativo

Evanxelista
E os soldados que crucificaran a Xesús colleron as súas roupas e fixeron catro partes, unha para cada un dos soldados, e entre elas a súa túnica. Pero a túnica non estaba cosida, pois era dunha soa peza de arriba abaixo. Entón dixeron entre eles:

27b. Coro

Non a cortaremos en pedazos, senón que botaremos a sortes de quen debe ser.

27c. Recitativo

Evanxelista (T), Xesús (B)

Tenor

*Auf daß erfüllet würde die Schrift, die da saget:
Sie haben meine Kleider unter sich geteilet und
haben über meinen Rock das Los geworfen.*

*Solches taten die Kriegesknechte. Es stund aber
bei dem Kreuze Jesu seine Mutter und seiner
Mutter Schwester, Maria, Kleophas Weib, und
Maria Magdalena. Da nun Jesus seine Mutter
sahe und den Jünger dabei stehen, den er lieb
hatte, spricht er zu seiner Mutter:*

Tenor

*Con iso cumpriuse a escritura, que di:
Repartiron entre si as miñas roupas e
botaron a sortes a miña túnica.*

*Así fixeron os soldados. Estaban de pé xunto
á cruz a nai de Xesús e a irmá da súa nai,
María, a esposa de Cleofás, e María
Magdalena. Cando Xesús viu alí á súa nai
e ao discípulo que el amaba,
dixolle á súa nai:*

Baß

Weib, siehe, das ist dein Sohn!

Baixo

Muller, mira, este é o teu fillo!

Tenor

Darnach spricht er zu dem Jünger:

Tenor

Despois díxolle ao discípulo:

Baß

Siehe, das ist deine Mutter!

Baixo

Mira, esta é a túa nai!

28. Choral

28. Coral

*Er nahm alles wohl in acht
In der letzten Stunde,
Seine Mutter noch bedacht,
Setzt ihr ein' Vormunde.
O Mensch, mache Richtigkeit,
Gott und Menschen liebe,
Stirb darauf ohn alles Leid,
Und dich nicht betrübe!*

*El ocupouse de todo
na última hora.
Aínda pensou na súa nai
e deulle un protector.
Oh, home, fai o ben,
ama a Deus e aos homes,
morre entón sen ningún sufrimento,
e non te aflixas!*

29. Recitativo

29. Recitativo

Evangelist (T), Jesus (B)

Evanxelista (T), Xesús (B)

Tenor

*Und von Stund an nahm sie der Jünger zu sich.
Darnach, als Jesus wußte, daß schon alles
vollbracht war, daß die Schrift erfüllet würde,
spricht er:*

Tenor

*E dende ese momento o discípulo levouna á
súa casa. Despois, como Xesús sabía que todo
estaba xa consumado, para que a escritura se
cumprise, dixo:*

Baß

Mich dürstet!

Baixo

Teño sede!

Tenor

*Da stund ein Gefäße voll Essigs. Sie fülleten aber
einen Schwamm mit Essig und legten ihn um
einen Isopen, und hielten es ihm dar zum
Munde. Da nun Jesus den Essig genommen
hatte, sprach er:*

Tenor

*Había alí un vaso cheo de vinagre.
Empaparon unha esponxa con vinagre e,
poñéndoa atada a un hisopo,
achegáronlla á boca.
Cando Xesús probou o vinagre, dixo:*

Baß

Es ist vollbracht!

Baixo

Consumouse!

30. Aria

*Es ist vollbracht!
O Trost vor die gekränkten Seelen!
Die Trauernacht
Läßt nun die letzte Stunde zählen.
Der Held aus Juda siegt mit Macht
Und schließt den Kampf.
Es ist vollbracht!*

31. Recitativo

Evangelist
Und neiget das Haupt und verschied.

32. Aria e Coro

*Mein teurer Heiland, laß dich fragen,
Da du nunmehr ans Kreuz geschlagen
Und selbst gesagt: Es ist vollbracht,
Bin ich vom Sterben frei gemacht?
Kann ich durch deine Pein und Sterben
Das Himmelreich ererben?
Ist aller Welt Erlösung da?
Du kannst vor Schmerzen zwar nichts sagen;
Doch neigest du das Haupt
Und sprichst stillschweigend: ja.
Jesu, der du warest tot,
Lebest nun ohn Ende,
In der letzten Todesnot
Nirgend mich hinwende
Als zu dir, der mich versühnt,
O du lieber Herre!
Gib mir nur, was du verdient,
Mehr ich nicht begehre!*

33. Recitativo

Evangelist
*Und siehe da, der Vorhang im Tempel zerriß in
zwei Stück von oben an bis unten aus. Und die
Erde erbebete, und die Felsen zerrissen, und die
Gräber täten sich auf, und stunden auf viel
Leiber der Heiligen.*

34. Arioso

*Mein Heart, indem die ganze Welt
Bei Jesu Leiden gleichfalls leidet,
Die Sonne sich in Trauer kleidet,
Der Vorhang reißt, der Fels zerfällt,
Die Erde bebt, die Gräber spalten,
Weil sie den Schöpfer sehn erkalten,
Was willst du deines Ortes tun?*

35. Aria

30. Aria

*Consumouse!
Oh, alivio para as almas enfermas!
A noite do loito
conta agora as suas últimas horas.
O heroe de Xudá triunfa con poder
e conclúe a loita.
Consumouse!*

31. Recitativo

Evanxelista
E inclinou a cabeza e expirou.

32. Aria y Coro

*Meu querido salvador, déixame
preguntarche,
como che cravaron na cruz
e dixeches: consumouse,
libereime eu da morte?
Podo por medio do teu tormento e morte
alcanzar o reino dos ceos?
Está alí a redención de todo o mundo?
En medio da dor non podes dicir nada;
pero inclinas a cabeza
e dis en silencio: si.
Xesús, déronche morte,
e agora vives para sempre.
Na hora derradeira e mortal
non me conduzas a outro sitio
ca a ti, que expías por min,
oh, amado Señor!
Dáme só o que ti mereces,
non desexo nada máis!*

33. Recitativo

Evanxelista
*E mirade, o veo do templo desgarrábase en
dous trozos de arriba abaixo. E a terra
tremeu, e as rochas gretáronse, e as tumbas
abríronse e levantáronse moitos corpos de
santos.*

34. Arioso

*Meu corazón, mentres o mundo enteiro
sofre tamén a Paixón de Xesús,
o sol vístese de loito,
o veo desgárrase, a rocha desfaise,
a terra treme, as tumbas pártense,
por ver ao creador, arrefrían,
que queres facer?*

35. Aria

*Zerfließe, mein Herze, in Fluten der Zähren
Dem Höchsten zu Ehren!
Erzähle der Welt und dem Himmel die Not:
Dein Jesus ist tot!*

36. Recitativo

Evangelist

Die Jüden aber, dieweil es der Rüsttag war, daß nicht die Leichname am Kreuze blieben den Sabbat über (denn desselbigen Sabbats Tag war sehr groß), baten sie Pilatum, daß ihre Beine gebrochen und sie abgenommen würden. Da kamen die Kriegsknechte und brachen dem ersten die Beine und dem andern, der mit ihm gekreuziget war. Als sie aber zu Jesu kamen, da sie sahen, daß er schon gestorben war, brachen sie ihm die Beine nicht; sondern der Kriegsknechte einer eröffnete seine Seite mit einem Speer, und alsobald ging Blut und Wasser heraus. Und der das gesehen hat, der hat es bezeuget, und sein Zeugnis ist wahr, und derselbige weiß, daß er die Wahrheit saget, auf daß ihr gläubet. Denn solches ist geschehen, auf daß die Schrift erfüllet würde: "Ihr sollet ihm kein Bein zerbrechen". Und abermal spricht eine andere Schrift: "Sie werden sehen, in welchen sie gestochen haben".

37. Choral

*O hilf, Christe, Gottes Sohn,
Durch dein bitter Leiden,
Daß wir dir stets untertan
All Untugend meiden,
Deinen Tod und sein Ursach
Fruchtbarlich bedenken,
Dafür, wiewohl arm und schwach,
Dir Dankopfer schenken!*

38. Recitativo

Evangelist

Darnach bat Pilatum Joseph von Arimathia, der ein Jünger Jesu war (doch heimlich aus Furcht vor den Jüden), daß er möchte abnehmen den Leichnam Jesu. Und Pilatus erlaubete es. Derowegen kam er und nahm den Leichnam Jesu herab. Es kam aber auch Nikodemus, der vormals bei der Nacht zu Jesu kommen war, und brachte Myrrhen und Aloen untereinander bei hundert Pfunden. Da nahmen sie den Leichnam Jesu und bunden ihn in Leinen Tücher mit

*Desfaste, meu corazón, en ríos de bágoas
para honrar ao altísimo!
Cóntalle ao mundo e ao ceo a desgraza:
O teu Xesús morreu!*

36. Recitativo

Evanxelista

E os xudeus, como era o día da preparación, para que os corpos non quedasen na cruz durante o sábado (porque ese sábado era moi importante), pedíronlle a Pilato que lles rompesen as pernas e os levaran. Entón chegaron os soldados e partíronlle ao primeiro as pernas e despois ao outro que estaba crucificado con el. Pero cando chegaron a Xesús, viron que xa estaba morto e non lle romperon as pernas, senón que un dos soldados lle abriu o costado cunha lanza e ao momento saíron sangue e auga. E quen viu isto deu testemuño diso, e o seu testemuño é verdadeiro, e el mesmo sabe que di a verdade para que vós creades. Porque isto sucedeu para que se cumprise a escritura: "Non lle romperán nin un óso". E tamén hai outra escritura que di: "Eles verán a aquel que traspasaron".

37. Coral

*Oh, axúdanos, Cristo, fillo de Deus,
cos teus amargos sufrimentos,
para que, sempre a ti sometidos,
evitemos toda maldade,
que sexan fecundos os nosos pensamentos
na túa morte e a súa causa,
e por iso, aínda que pobres e débiles,
ofrecémosche sacrificios de agradecemento!*

38. Recitativo

Evanxelista

Despois, Xosé de Arimatea, que era un discípulo de Xesús (pero en segredo por medo aos xudeus), pediu a Pilato que quería retirar o corpo de Xesús. E Pilato permitiullo. Entón foi alí e levou o corpo de Xesús. Tamén foi Nicodemo, que xa antes fora ver a Xesús de noite, e levou unha mestura de mirra e áloe, unhas cen libras. Entón colleron o corpo de Xesús e vendárono con sabas de liño con especias, como acostuman a enterrar os

*Spezereien, wie die Jüden pflegen zu begraben.
Es war aber an der Stätte, da er gekreuziget
ward, ein Garten, und im Garten ein neu Grab,
in welches niemand je gelegen war. Dasselbst hin
legten sie Jesum, um des Rüsttags willen der
Jüden, dieweil das Grab nahe war.*

39. Coro

*Ruht wohl, ihr heiligen Gebeine,
Die ich nun weiter nicht beweine,
Ruht wohl und bringt auch mich zur Ruh!
Das Grab, so euch bestimmt ist
Und ferner keine Not umschließt,
Macht mir den Himmel auf und schließt die
Hölle zu.*

40. Choral

*Ach Herr, laß dein lieb Engelein
Am letzten End die Seele mein
In Abrahams Schoß tragen,
Den Leib in seim Schlafkämmerlein
Gar sanft ohn einge Qual und Pein
Ruhn bis am jüngsten Tage!
Alsdenn vom Tod erwecke mich,
Daß meine Augen sehen dich
In aller Freud, o Gottes Sohn,
Mein Heiland und Genadenthron!
Herr Jesu Christ, erhöre mich,
Ich will dich preisen ewiglich!*

*xudeus. E no lugar onde fora crucificado
había un horto, e no horto un sepulcro novo
no que aínda non xacera ninguén. E neste
colocaron a Xesús, por ser o día de
preparación dos xudeus, xa que o sepulcro
estaba preto.*

39. Coro

*Descansade, restos sagrados,
que xa non chorarei máis,
descansade e dádeme tamén a min o
descanso!
A tumba que vos está destinada
e que non acolle ningún outro pesar,
o ceo ábreme e o inferno péchame.*

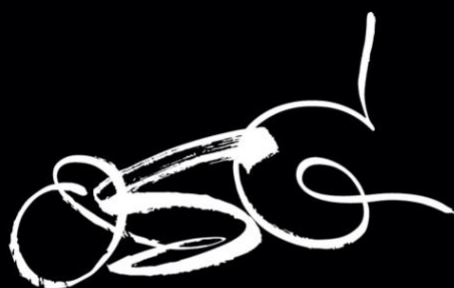
40. Coral

*Ah, Señor, deixa que os teus amados
querubíns na última hora conduzan
a miña alma ao seo de Abraham.
Que o corpo descanse docemente
sen agonías nin tormentos
ata o derradeiro día.
Cando esperte da morte,
que os meus ollos te vexan
cheos de ledicia, oh, fillo de Deus,
o meu salvador e o meu trono de graza.
Señor Xesús Cristo, escóitame,
por sempre quero loarte!*

Corrección lingüística: Carlos Lema Salvado



CATEDRAL
DE SANTIAGO



SINFÓNICA
DE GALICIA



COMPOSTELA
SACRA